

Traducción de documentales televisivos

Dictado por Paula Safar

Fecha de inicio: miércoles 10 de mayo de 2023

Días y horarios: miércoles 10, 17, 24 y 31 de mayo, de 16 a 18 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas - 4 clases

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18 participantes

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Correo electrónico

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español - Par inglés-español

Destinatarios/as: Traductores con interés en la traducción audiovisual

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: -Comprender las características del género documental

-Comprender las diferencias entre la traducción para subtítulo y para doblaje de un documental

-Conocer las particularidades del documental televisivo, reconocer los subgéneros y las diferentes exigencias que plantea el contenido y su material promocional --para lograr un correcto uso de la lengua

-Detectar las dificultades lingüísticas que plantea este género y contar con recursos para su resolución

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

El documental y traducción audiovisual

Subtitulado y doblaje

Concepto de documental: género, subgéneros y evolución

Tipos de doblaje: voice-over y lipsync

Las gráficas

Los testimonios

Dificultades terminológicas: topónimos, exónimos, términos y conversión de medidas

El documental y el español neutro

Recursos y herramientas para la investigación

La narración: coherencia, cohesión, concordancia, estilo y tono

El tráiler: propósito y características de un tráiler efectivo

La sinopsis: propósito y características de una sinopsis efectiva

Descripción: En cada clase se efectuará una presentación sobre los aspectos teóricos planteados en el programa

Se compartirán ejemplos de material audiovisual documental en inglés y en español como idioma original y traducidos al español neutro

Se realizarán exposiciones de carácter participativo a fin de reflexionar sobre los temas expuestos y las tareas planteadas

Los alumnos realizarán traducciones a modo de tareas de práctica de una clase a otra, cumpliendo diferentes especificaciones según el tipo de traducción audiovisual solicitada

Bibliografía: Presentaciones de la docente. Paula Safar

Documental Televisivo: La transformación del género documental, Daniela Zavala Calva

El guion en el cine documental, Patricio Guzmán

Hacia una definición del español neutro Carolina Iparraguirre

Español neutro - Español Latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación, Antonio María López González

Los exónimos en español. Criterios y usos en la cartografía, Marga Azcárate Luxán, Bárbara Alonso Tagle

The IUCN Red list of threatened species <https://www.iucnredlist.org/>

Forvo pronunciation, diccionario de pronunciaciones <https://es.forvo.com/>

Enciclovida. <https://enciclovida.mx/especies/79174-conocephalus>

Servicio de idiomas CEPAL <https://servicioidiomas.cepal.org/es/espa%C3%B1ol>

Minibío: Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos para televisión en el par inglés-español latinoamericano.

Actualmente, se desempeña como traductora y adaptadora para doblaje en Nonstop para las señales National Geographic y Disney + y como traductora y revisora en RWS para numerosas cuentas globales de los sectores de televisión por streaming e internet.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.